

[Siehe die ange-
fügte Übersetzung]

Vanaf de zijlijn

2016/1

Marten Heida

Kamukin
Nieuwsbrief

Opmerkelijk: zowel naar inhoud als aanpak

In 2014 was het 300 jaar geleden dat een Hannoveraner koning eveneens deze waardigheid in een personele unie ging bekleden in Engeland. Deze unieke vorm van Dubbelmonarchie heeft geduurd tot 1837. In dat jaar werd Victoria enkel in Engeland vorstin; in het Koninkrijk Hannover konden alleen mannen opvolgen.

Voor dr. Johann-Georg Raben uit Veldhausen is dit "jubileum" aanleiding geweest zich in de wederzijdse geschiedenis van dit tijdperk te gaan verdiepen. Verwonderlijk is dat niet als bedacht wordt dat ook het graafschap Bentheim deel uitmaakte van het Koninkrijk Hannover en zijdelings zeker invloed zal hebben ondergaan van deze uitzonderlijke bestuursorganisatie.

Wie mocht denken dat in zijn "*Gestalten der englischen und hannoverschen Geschichte*" te maken te krijgen met een uitgewogen historisch overzicht van dit stuk gezamenlijke geschiedenis zit op een verkeerd spoor. "Men kan het boek eerder als een materiaalverzameling of als een collage beschouwen"; aldus de schrijver in zijn "Woord vooraf". Door te kiezen voor deze opzet hoopt hij een steentje bij te dragen tot bevordering van de vrede en het voorkomen van catastrofes.

Zijn collage bestaat uit wat historici en journalisten over deze periode aan het papier hebben toevertrouwd. De inbreng van Raben is daarmee nauw verbonden en wel in de vorm van wat je een verbindende tekst zou kunnen noemen. Maar dan wel één waarin hij zowel nadere uitleg als commentaar kwijt kan.

Dit is een manier van werken die nogal afwijkt van het geijkte patroon maar dat wil niet zeggen dat daarom niet recht gedaan wordt aan het historisch relaas. Bovendien benut hij de voetnoten om toe te lichten als in de aangehaalde tekstfragmenten situaties besproken worden die voor de huidige lezer problemen zouden kunnen opleveren met de betrekking tot de verstaanbaarheid. Hij heeft ze opgenomen aan het eind van de passage wat de informatieve waarde zeer ten goede komt.

Door deze werkwijze krijgt dit boek sterk het karakter van een naslagwerk. Mocht iemand in de toekomst over deze periode een proefschrift willen schrijven dan kan hij/zij een dankbaar gebruik maken van het door Raben verrichtte voorwerk.

De beeldbepalende figuren in deze opmerkelijke studie zijn uiteraard de koningen (George 1 t/m 4 en Willem 4). Maar gelukkig heeft de schrijver

zich niet tot hen beperkt. Een lange stoet van "lagere goden" vergezelt hen op dit lange stuk weg door de geschiedenis. Ze worden voor het voetlicht geplaatst op basis van hun betekenis en – niet te vergeten - hun status. Zo dragen ze bij tot het vervolledigen van het geschetste tijdsbeeld.

Want daarin is Raben dank zij zijn geheel eigensoortige aanpak uitstekend geslaagd. Ik heb dan ook grote bewondering voor zijn doorgedreven speurzin. Die heeft hem in staat gesteld dit document tot een voldragen einde te kunnen brengen.

De schrijver

Soms lijkt het wel of iemand voorgeprogrammeerd is tot het schrijven van een bepaalde studie. Ik denk dat daarvan bij Raben sprake is. Zoals ik hierboven al heb meegedeeld is hij geboren (dec. 1944) en opgegroeid in Veldhausen, een dorp in het graafschap Bentheim dat in het besproken tijdvak deel uitmaakte van het Koninkrijk Hannover. Daarmee is de eerste lijn van de betrokkenheid tot het bestuderen van deze geschiedenis aangegeven. De tweede is de meesterlijke beheersing van de Engelse taal. Die heeft hem in staat gesteld de grote hoeveelheid Engelstalige tekstfragmenten over te zetten in het Hoogduits.

Van niet minder belang acht ik de derde lijn. Deze hangt nauw samen met de door hem opgebouwde kennis op het terrein van de psychologie. Met name hierdoor is hij in staat geweest inzicht te krijgen in wat mensen heeft bewogen waarmee hij op zijn reis door dit stuk verleden te maken heeft gekregen.

N.a.v. dr. Johann-Georg Raben, *Gestalten der englischen und hannoverschen Geschichte. Mit Einblicken in die Geschichte von Demokratie und Verfassung*. 420 p.; €29,90 (als E-boek € 22,90) 2014.

Uitg. Verlag Books on Demand (Norderstedt) ISBN 978-3-7357-2741-1.

Ook te bestellen bij de auteur (Bahnhofstr. 47, D-49828 Veldhausen; Tel +4959418746

Marten Heida

Prins Willem Alexanderpark 53
NL-3905CB Veenendaal

Aus: Zannekin Nieuwsbrief 7/2016

Der Verein „Zannekin“ ist eine Stiftung
historisch interessierter Leute in Holland
und Belgien.

Übersetzung der Buchrezension des Herrn Heida

Bemerkenswert sowohl nach Inhalt als auch Konzept

2014 war es 300 Jahre her, dass ein Hannoverscher König die gleiche Würde in England erhielt. Diese einzigartige Doppelmonarchie dauerte bis 1837. In diesem Jahr wurde Viktoria nur in England Herrscherin; in Hannover konnten dagegen nur Männer die Nachfolge antreten.

Für Dr. Johann-Georg Raben aus Veldhausen war dieses „Jubiläum“ der Anlass, sich in die beiderseitige Geschichte dieser Epoche zu vertiefen. Dies ist nicht verwunderlich, wenn man bedenkt, dass die Grafschaft Bentheim einen Teil des Königreiches Hannover bildete und dass sie daher von dieser Regierungsorganisation sicherlich beeinflusst wurde.

Wer nun erwarten würde, dass wir es bei seinem Buch *„Gestalten der englischen und hannoverschen Geschichte“* mit einem ausgewogenen Überblick zu tun haben, läge falsch. „Man kann dieses Buch eher als eine Materialsammlung oder als eine Collage betrachten“, schreibt er im Vorwort seines Buches. Dadurch, dass er diese Form wählt, hofft er ein Steinchen beizutragen zur Beförderung des Friedens und zur Verhinderung von Katastrophen.

Seine Collage besteht aus dem, was Historiker und Journalisten über die genannte Periode zu Papier gebracht haben. Was Raben vorlegt, kommt daher – auch in der Form – dem nahe, was man einen verbindenden Text nennen könnte, und zwar einen, in dem er sowohl eine genauere Deutung als auch Kommentare beisteuern kann.

Dies ist eine Arbeitsweise, die zwar recht stark abweicht von geeichten Mustern; das heißt aber nicht, dass dadurch die historische Berichterstattung beeinträchtigt wäre. Darüber hinaus verwendet er die Fußnoten, um Erklärungen zu liefern, wenn in den zitierten Textfragmenten Situationen geschildert werden, die für den heutigen Leser Verständnisprobleme erzeugen könnten. Er hat die Fußnoten jeweils an die Kapitelenden gesetzt, was den Informationswert sehr erhöht.

Durch diese Arbeitsweise erhält das Buch stark den Charakter eines Nachschlagewerkes. Sollte jemand in der Zukunft über die genannte historische Periode eine Dissertation schreiben wollen, kann er/sie dankbar von Rabens geleisteter Vorarbeit Gebrauch machen.

Die hervorstechendsten Gestalten in dieser bemerkenswerten Untersuchung sind natürlich die Könige (Georg I. bis Wilhelm IV.). Der Autor hat sich jedoch erfreulicherweise nicht auf sie beschränkt. Eine lange Reihe von „unteren Göttern“ schließt sich ihnen an auf diesem langen Stück Weges durch die Geschichte. Sie werden ins Rampenlicht gerückt wegen ihrer Bedeutung und – nicht zu vergessen – wegen ihres gesellschaftlichen Status. So tragen sie bei zur Vervollständigung des gezeichneten Zeitbildes.

Denn darin ist Raben dank seines ganz besonderen Konzeptes in hervorragender Weise erfolgreich. Ich hege daher große Bewunderung für seinen durchdringenden Spürsinn. Er hat ihn befähigt, dieses Dokument zu einem ausgereiften Ende zu bringen.

Über den Autor:

Manchmal, so scheint es, ist jemand dazu vorprogrammiert, eine bestimmte Studie zu schreiben. Ich finde, dass dies auf Dr. Raben zutrifft. Wie ich bereits oben mitgeteilt habe, wurde er (1944) geboren in Veldhausen, einem Dorf in der Grafschaft Bentheim, das in der Zeit, die sein Buch behandelt, zum Königreich Hannover gehörte. Hiermit ist die erste Verbindungslinie des Autors zum Studieren dieser Geschichte genannt. Die zweite Verbindungslinie besteht in seiner meisterhaften Beherrschung der englischen Sprache. Sie hat ihn befähigt, die große Anzahl englischsprachiger Zitate ins Hochdeutsche zu übersetzen.

Für nicht weniger wichtig halte ich die dritte Verbindungslinie. Diese hängt zusammen mit den von ihm erworbenen psychologischen Kenntnissen. Nicht zuletzt sie haben ihn befähigt, Einsicht zu erhalten in das, was die Menschen bewegt hat, denen er auf seiner Reise durch diese historische Epoche begegnete. (Übersetzung durch JGR)